

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan" ; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan" ;
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

Impostos deste mês **Vencimento: 30 de setembro** (Setor de Recolhimento de Impostos – Tel:0563-65-2132)

- Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde "KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI"..... ⇒ 3ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Assistencial "KAIGO HOKENRYO" ⇒ 3ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Nacional de Idosos "KOKI KOREISHA IRYO HOKENRYO"..... ⇒ 3ª parcela
- Tarifa de esgotos (beneficiários de regiões com esgotos encanados)

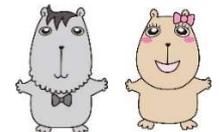
"GUESUIDO JIGYO JYUEKISHA FUTAN KIN"..... ⇒ 2ª parcela

※Observação: Pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

População do município de Nishio (em 1º de julho)

- Total da população de Nishio: 171,795 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
 - Total da população estrangeira: 9,879 habitantes
- | | |
|-----------------------------------|---|
| ① Brasileiros... 3,481 habitantes | ④ Chineses... 699 habitantes |
| ② Vietnamitas... 2,549 habitantes | ⑤ Indonésios... 653 habitantes |
| ③ Filipinos... 1,382 habitantes | ⑥ Outras nacionalidades... 1,115 habitantes |



Balcões de atendimento público

市民相談 P21

APOSENTADORIA

Datas: Prefeitura de Nishio... 8 e 29 de outubro; Subprefeitura de Kira... 15 de outubro
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h
Reservas e contatos: a partir de 18 de setembro
Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (atendimento em português, diariamente no período da tarde)
Setor de Integração com a Comunidade – Tel:0563-65-2383

TRABALHO

Data: 15 de setembro. Local: Pref. de Nishio
Horário: 13h até 16h
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros. *Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel:0563-65-2168

IMPOSTOS

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.
Data: 10 de setembro, entre 17h15 e 20h. Local de atendimento e contatos: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

Consultas Legislativas

Locais e datas: Subprefeitura de Hazu...1º de outub.; Terazu Fureai Center...3 de outub.; Prefeitura de Nishio...6, 8, 13 e 27 de outub.; Subprefeitura de Isshiki...15 de outub.; Subprefeitura de Kira...22 de outub./Horário: 13h30 até 16h/Duração da consulta: 30 minutos/pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 16 de setemb. – Tel:0563-65-2198

Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h
Local: SOGO FUKUSHI CENTER
*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas.
Contatos: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel:0563-65-2114

Pesquisa referente à convivência multicultural

多文化共生の調査 P17

Será realizada pesquisa com objetivo de obter conhecimentos sobre a situação e pensamentos relacionados à convivência multicultural.

Pessoas que se enquadram: entre 18 e 74 anos (2000 pessoas de nacionalidade japonesa e 1000 pessoas de nacionalidade estrangeira/definidos aleatoriamente).

Procedimento de resposta: Enviar a pesquisa via correio postal, através do envelope resposta contido no envelope do questionário.

Prazo de entrega: 16 de outubro (sex)

Contatos: Setor de Integração com a Comunidade (☎0563-65-2178)

Mês**Outubro**

Guia de saúde

EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.

Exame infantil, entre outros



※Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

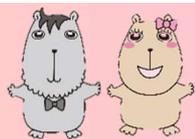
Legenda:**A**= Data de nascimento das crianças alvo **D**= Data do exame**O**= Outros **R**= Horário da recepção**N**= Nishio-shi Hoken Center **K**= Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em junho/2020	Envio do aviso individual para pessoas que enquadram a este exame	
Consulta de 1 ano	Nascidos em outubro/2019	Envio do aviso individual para pessoas que enquadram a este exame	
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em fevereiro/2019	Envio do aviso individual para pessoas que enquadram a este exame	
Exame dental de 2 anos	Nascidos em agosto/2018	Envio do aviso individual para pessoas que enquadram a este exame	
Exame dental de 2 anos e meio	Nascidos em fevereiro/2018	Cancelado	
Exame de 3 anos	Nascidos em junho/2017	Envio do aviso individual para pessoas que enquadram a este exame	
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	ND 9 e 27 de outubro KD 22 de outubro	Amamentação, consultas sobre cuidado infantil, exame biométrico, entre outros. (reservar por telefone)
Consultas sobre criação de filhos Trazer (até 2 anos de idade): 1 toalha de banho	Primeira fase infantil	ND 8 de outubro KD 14 de outubro	Consultas sobre o desenvolvimento ou criação de filhos de crianças até 6 anos de idade (1ª fase infantil) (reservar por telefone)
		R 9h30 até 10h50 R 13h30 até 14h40 (Consulta com médico a partir de 14h) R 9h30 até 10h40	

Cancelamento e adiamento parcial dos serviços de saúde para mãe-filhos, devido aos adiamento dos exames periódico infantil provindos das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. Os avisos estão sendo enviados individualmente para pessoas que enquadram aos serviços cancelados. As informações do reinício dos serviços serão divulgadas na homepage da Prefeitura. Será possível realizar consultas sobre o desenvolvimento ou dúvidas em relação à criação de filhos através do telefone. Consultas: Setor de Saúde (Tel: 0563-57-0661)

Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

- Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
- Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
- Favor comparecer, dentro do possível, utilizando máscara.
- Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



CONTATOS

Regional
NISHIO
NISHIO SHI HOKEN CENTER
☎0563-57-0661

Regional
ISSHIKI/KIRA/HAZU
KIRA HOKEN CENTER
☎0563-32-3001



Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	N Toda segunda-feira à sexta-feira K Toda sexta-feira *reservar ※Exceto feriados. R 8h30 até 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer.	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
Classe para gestantes	Gestantes	D 9 de outubro R 9h40 até 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Reserva: a partir de 14 de setembro, por telefone	Conteúdo: "Como conviver com a gestação" "medicamentos" Vagas limitadas: até 12 pessoas (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (Boshi-techo)

Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois correm o risco de contagiar em outras crianças que encontrarão no local.



Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P 31

※ Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

Dias de atendimento:

Domingos, feriados, início/final de ano

▶Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção

8h45 até 11h30

13h até 16h30

Horário da consulta

9h até 12h

13h até 17h

▶Dentista

Horário de recepção

8h45 até 11h30

Horário da consulta

9h até 12h

Levar: Caderneta de saúde, despesas para consulta médica



Clínicas em plantão

Setembro

Horário de atendimento:
9h até 12h e 13h até 17h

Dia 6	Nishio Byoin Cl. geral/ cirurg./ ortop./ outros	☎0563-57-5138 Izumi-cho
Dia 13	Inagaki Lady's Clinic Obstet./ginecol./pediat./cl. geral	☎0563-54-1188 Yokote-cho
Dia 20	Fukami Clinic Cl. geral/cirurg./pediat./ ginecol.	☎0563-72-2010 Isshiki-cho
Dia 21	Aichi Rehabilitation Byoin Cl. Geral / ortop. / fisiot./ neurolog.	☎0563-52-9001 Ewara-cho
Dia 22	Kudo Ganka Clinic Oftalmologista	☎0563-75-3753 Kamezawa-cho
Dia 27	Seikei Gueka Hidamari no Mori Clinic Ortop./ fisioterap./ reumatól.	☎0563-55-2122 Terazu 5 Chome

Outubro

Dia 4	Midorimachi Shinryo Naika Psiquiatra/psicólogo	☎0563-54-0010 Midori-machi
Dia 11	Tsutsui Seikei Gueka Ortopedista/ Reumatólogo/ Fisiot.	☎0563-59-7800 Hatsuka Nishinoyama

KYUKYU IRYO JOHO CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.
Atendimento: Diariamente entre 19h e 8h



Realização do Censo Demográfico

O Censo Demográfico é realizado uma vez a cada 5 anos. Abrange todos os cidadãos, inclusive os estrangeiros que residem no Japão. Favor informar sobre a família, trabalho entre outras condições de vida.

A partir de 15 de agosto

Os encarregados (chamados de agentes) realizarão a visita em sua residência. Os agentes estarão utilizando “① bolsa azul”; “② braçadeira”; “③ prancheta” e “④ Identificação de agente”.

Favor responder ao questionário.

O que os agentes estarão utilizando



① bolsa azul (modelo)



④ identificação de agente (modelo)



② braçadeira (modelo)



③ prancheta

A partir de 15 de setembro

Será enviado um envelope azul em sua residência (contendo a folha com o “Questionário”). Será possível enviar a resposta através do telefone celular “smartphone”, onde haverá especificações nos idiomas “japonês”, “português”, “vietnamita”, “inglês”, “chinês”, “coreano” e “espanhol”.

Contatos: Prefeitura de Nishio – 3º andar – balcão ③ – Setor de Política de Planejamento – Tel:0563-65-2155

土曜日の市役所について 外国人のための生活情報 P4

Referente ao balcão de atendimento aos sábados da Prefeitura

Horário: Todos os sábados, entre 9h e 12h
 Local: 1º andar da Prefeitura de Nishio ※Entrada oeste
 O que é possível realizar: ① Trâmites do My Number

② Adquirir a expedição dos documentos abaixo

Nome do documento	Taxa
Atestado de residência (JYUMINHYO)	¥200
Certificado do registro de INKAN (INKAN SHOMEISHO)	¥200

Não é possível realizar a alteração de endereço.
 Não é possível adquirir a expedição do certificado de renda e certificado de pagamento de impostos.

Contatos: Prefeitura de Nishio – 1º andar – balcão ① – Setor de Registro Civil – Tel:0563-65-2102

- 4 -



Glossário

"Vocabulário utilizado nas escolas"



Português



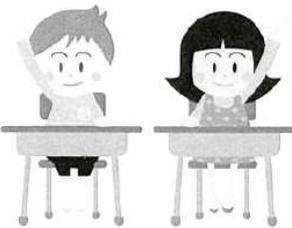
Espanhol



Tagalo



Vietnã



Indonésio



Chinês



Inglês

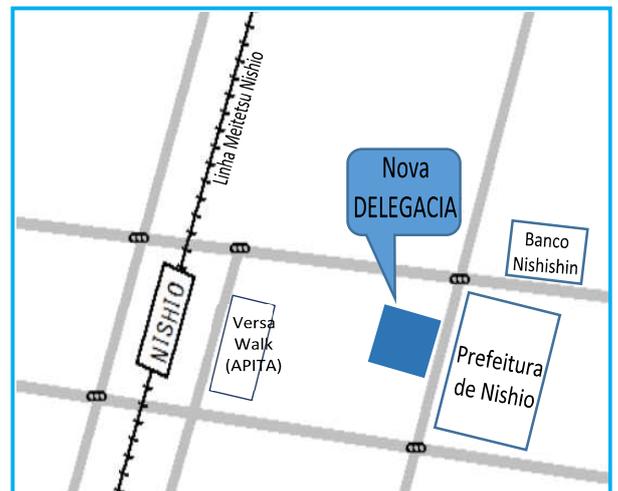


Contatos: Prefeitura de Nishio – 4º andar – balcão ① – Setor de Ensino Educacional – Tel:0563-65-2177



Alteração de endereço da Delegacia de Polícia

Foi construída a nova delegacia.
Será inaugurada no dia 31 de agosto (seg).



Contatos: Delegacia de Polícia de Nishio – Tel:0563-57-0110



Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **4(sex) até 11(sex) de setembro** * Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel (¥)
Miyaura Jyutaku (Yonezu-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥21,000 a ¥41,200
Inuzuka Jyutaku (Nakabata-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥23,700 a ¥46,600
Motoyashiki Jyutaku (Kira-cho)	2K-Banheiro com descarga	¥8,100 a ¥15,900

◆ Informações em comum: 1 vaga de cada habitação.

Data da instalação no apartamento: 1º de novembro de 2020 (dom)

Inscrições: Setor de Arquitetura (KENCHIKU KA) (☎0563-65-2146)

Pagamento de subsídio especial extraordinário para famílias monoparentais (pai/mãe solteiros entre outros)

ひとり親世帯へ臨時特別給付金を支給 P6

● Subsídio base

Pessoas que enquadram: Pessoas que enquadram em um dos 3 itens abaixo.

① Pessoas que beneficiaram do auxílio de orfandade (monoparentais) referente ao mês de junho de 2020.

② Pessoas que beneficiaram da aposentadoria por morte ou por invalidez que receberam o auxílio orfandade (monoparentais) referente ao mês de junho de 2020.

③ Pessoas que obtiveram a renda equivalente ao valor base para beneficiar-se do auxílio orfandade (monoparentais) devido às influências da epidemia do novo coronavírus.

Valor: ¥50,000/família ※¥30,000/cada filho, a partir do 2º filho.

● Subsídio complementar:

Pessoas que enquadram: Pessoas que se enquadram nos item ① ou ② do subsídio base com diminuição repentina de rendimento, devido às influências da epidemia do novo coronavírus.

Valor: ¥50,000/família

◆ Informações em comum

Período: Pagamento por ordem a partir de final de agosto

Solicitação: Solicitar no Setor de Assistência Infantil (☎0563-65-2109)

Outros: Pessoas que beneficiaram do auxílio orfandade (monoparentais) no mês de junho de 2020 não necessitam realizar a solicitação do subsídio base.

Não é possível completar a ligação com o Hospital Municipal sem a notificação do número de telefone

番号非通知では市民病院に電話が繋がりません P16

Não é possível completar a ligação com o Hospital Municipal sem a notificação do número de telefone, medida adotada para evitar telefonemas inoportunos.

Caso o aparelho esteja com configuração para não notificar o número do telefone, discar "186" antes do número para completar a ligação.

Contatos: Setor Administrativo do Hospital Municipal (☎0563-56-3171)

Funcionamento especial dos estabelecimentos de coleta de lixo

ごみ処理施設の特別開場 P17

Considera-se a semana do dia 1º de outubro ao dia 7 de outubro, como a "Semana da campanha coletiva da prevenção ao alastramento do lixo". Neste período, os estabelecimentos a seguir estarão em funcionamento. Os lixos domésticos até 100kg poderão ser jogados gratuitamente.

Horário: de 8h30 até 12h e 13h até 16h

▶ 3 (sáb) e 4 (dom) de outubro... Clean Center/ Aterro Sanitário da região de Hirahara;

▶ 4 (dom) de outubro... Aterro Sanitário da região de Kira

Contatos: Setor de Redução de Lixo (☎0563-34-8113/dentro do Clean Center)

Fixação de móveis como prevenção de desastres naturais 防災のススメ - 災害に備えて家具を固定 P23

Utilize a ajuda de custo para fixar os móveis

Enquadram na ajuda de custo materiais como suporte L, correias fixadoras de móveis, fixador de prevenção de queda etc. Necessário realizar a solicitação antes da compra dos produtos.

Pessoas que enquadram: pessoas que estão com os impostos municipais quitados ※exceto pessoas que já receberam a ajuda anteriormente

Valor: metade do valor da compra/instalação (máximo até ¥10000)

Local de solicitação: Setor de Controle aos Perigos (☎0563-65-2137)

Ajuda de custo para idosos e deficientes

Alvo: Cidadãos do município de Nishio, que enquadram em um dos itens de ① a ④ que seguem abaixo.

① Todos os familiares com mais de 65 anos de idade e que enquadram na classificação de nível 1 a 7 do cálculo da taxa do Seguro Assistencial, determinado pela Lei dos Serviços Assistenciais; ② Portadores da caderneta de deficiência física de nível 1 a 3; ③ Portadores da caderneta de tratamento e formação, nível A ou B; ④ Portadores da caderneta de deficiência psiquiátrica, nível 1 ou 2.

● Instalação de fixadores de móveis por prevenção às quedas

Quantidade limite: até 5 móveis por família

● Instalação de alarme contra incêndios

Quantidade limite: até 2 aparelhos por família.

◆ Itens em comum

① Instalação somente 1 vez por família; ② Para retirar ou alterar o local do aparelho e manutenção, ficará a encargo do próprio solicitante;

③ Em caso de imóvel alugado, será necessário solicitar a autorização do dono do imóvel; ④ Não será da responsabilidade do setor, quaisquer tipos de danos provindos de desastres.

Solicitações e contatos: Setor de idosos (☎0563-65-2121) ou Setor de Assistência ao Bem-estar Social (☎0563-65-2113)